



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## Undervisning i tolkteknik och tolketik, 7,5 hp

Pedagogik och didaktik för tolklärare, 30 hp, GN (TTA150)

Gäller ht 2019.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ägnas åt att ta fram undervisningsmaterial och lektionsplaneringar, inriktade på undervisning i såväl olika tolktekniker (konsekutiv tolkning, simultantolkning, prima vista-tolkning och anteckningsteknik), som olika tolksituationer (dialogtolkning, tolkning från podium och i bås samt distanstolkning), samt på undervisning i tolketik. I delkursen ingår även att besöka (alternativt själv organisera) en lektion i tolkning och skriva en rapport om detta enligt givna instruktioner.

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

1. identifiera karaktäristiska drag i olika tolktekniker och diskutera metoder för undervisning i dessa,
2. diskutera olika aspekter av undervisning i tolketik,
3. planera en lektion för en vald tolk teknik och tolketiska aspekter på denna.

## Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan där under delkursens gång. Dokumentation, såsom kursbeskrivningar, viss kurslitteratur samt övrigt material, finns i Athena. Alla studenter som registrerats på delkursen kan logga in på Athena-sidan med sitt SU-konto. Delkursen har en kursplattform för förberedelser och chattar som finns tillgänglig via Athena-sidan.

Undervisningen är campusförlagd men viss undervisning sker på distans via kursplattformen. Undervisningen på delkursen sker i form av fem obligatoriska samlingar och samt fyra chattar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan [tolk.su.se](http://tolk.su.se). Om du är frånvarande någon del, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom utformning av en lektionsplanering i tolkning inriktad på en lektion i en tolk teknik eller en tolksituation, genom utformning av en lektionsplanering inriktad på tolketik, genom en individuell rapport från en praktisk undervisningssituation samt genom inlämningsuppgifter.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fyra av de fem obligatoriska föreläsningarna och seminarierna samt tre av de fyra chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2018-06-13.]

	<b>1. ... identifiera karaktäristiska drag i olika tolktekniker och diskutera metoder för undervisning i dessa</b>	<b>2. ... diskutera olika aspekter av undervisning i tolketik</b>	<b>3. ... planera en lektion för en vald tolkteknik och tolketiska aspekter på denna</b>
<b>E</b>	Studenten visar i flera fall förmåga att identifiera karaktäristiska drag i olika tolktekniker och diskutera metoder för undervisning i dessa.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera olika aspekter av undervisning i tolketik.	Studenten visar i flera fall förmåga att planera en lektion för en vald tolkteknik och tolketiska aspekter på denna.
<b>D</b>	Studenten visar i många fall förmåga att identifiera karaktäristiska drag i olika tolktekniker och diskutera metoder för undervisning i dessa.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera olika aspekter av undervisning i tolketik.	Studenten visar i många fall förmåga att planera en lektion för en vald tolkteknik och tolketiska aspekter på denna.
<b>C</b>	Studenten visar i de flesta fall förmåga att identifiera karaktäristiska drag i olika tolktekniker och diskutera metoder för undervisning i dessa.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera olika aspekter av undervisning i tolketik.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att planera en lektion för en vald tolkteknik och tolketiska aspekter på denna.
<b>B</b>	Studenten visar nästan genomgående förmåga att identifiera karaktäristiska drag i olika tolktekniker och diskutera metoder för undervisning i dessa.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera olika aspekter av undervisning i tolketik.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att planera en lektion för en vald tolkteknik och tolketiska aspekter på denna.
<b>A</b>	Studenten visar genomgående förmåga att identifiera karaktäristiska drag i olika tolktekniker och diskutera metoder för undervisning i dessa.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera olika aspekter av undervisning i tolketik.	Studenten visar genomgående förmåga att planera en lektion för en vald tolkteknik och tolketiska aspekter på denna.
<b>Fx</b>	Studentens förmåga att identifiera karaktäristiska drag	Studentens förmåga att diskutera olika aspekter av	Studentens förmåga att planera en lektion för en vald tolkteknik

	i olika tolktekniker och diskutera metoder för undervisning i dessa uppvisar i flera fall brister.	undervisning i tolketik uppvisar i flera fall brister.	och tolketiska aspekter på denna uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens förmåga att identifiera karaktäristiska drag i olika tolktekniker och diskutera metoder för undervisning i dessa uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att diskutera olika aspekter av undervisning i tolketik uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att planera en lektion för en vald tolkteknik och tolketiska aspekter på denna uppvisar i många fall brister.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen uppnås genom viktning, där de tre studieresultaten vardera står för en tredjedel av det totala betyget på delkursen. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder, samt uppfyllt kurskraven, för att vara godkänd på delkursen.

## Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-05-08.]

Almström-Persson, Gunilla, Blomström, Vendela, Vogel, Anna & Wirdenäs, Karolina. 2016. *Språk i samspel. Retorik för pedagoger*. Stockholm: Aglatuq. S. 45–58. [13 s.]

Dahnberg, Magnus. 2015. *Tolkmedierade samtal som rollspel*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis. S. 29-38. [10 s.] <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-246850>

Elmgren, Maja & Henriksson, Anne-Sofie. 2015. *Universitetspedagogik*. Lund: Studentlitteratur. S. 47-60, 169-244. [88 s.]

Hård af Segerstad, Helene, Klasson, Alger & Tebelius, Ulla. 2007. *Vuxenpedagogik - att iscensätta vuxnas lärande*. Lund: Studentlitteratur. S. 113-130. [17 s.]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst. S. 19-64. [46 s.]

Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. S. 15-30. [15 s.]

### Beroende på inriktning

Gillies, Andrew. 2013. *Conference Interpreting: A student's practice book*. London: Routledge. [296 s.]

Leeson, Lorraine, Wurm, Svenja & Vermeerbergen, Myriam (red.). 2011. *Signed Language Interpreting: Preparation, Practice and Performance*. London: Routledge. [166 s.]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (i översättning av Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst. [262 s.]

Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. [161 s.]

[Totalt 189 s. + litteratur beroende på inriktning]

*Referenslitteratur*

*Den gemensamma värdegrunden för de statsanställda – grundläggande rättsliga principer*. 2013. Regeringskansliet.

Högskoleförordningen. SFS 1993:100.

Förordning om yrkeshögskolan. SFS 2009:130.

Förordning om statsbidrag till folkbildningen. SFS 2015:218.

Kursbeskrivningar från Myndigheten för yrkeshögskolan, TÖI samt från teckenspråks- och dövblindtolkutbildning inom folkhögskolan.

## Lärare och examinator

ELISABET TISELIUS

**E-post:** [PDToIk@su.se](mailto:PDToIk@su.se)

**Telefon:** 08-16 13 38

**Rum:** D 514

**Mottagning:** enligt överenskommelse

(Elisabet Tiselius är examinator på delkursen.)

MAGNUS DAHNBERG

**E-post:** [PDToIk@su.se](mailto:PDToIk@su.se)

**Telefon:** 08-16 31 01

**Rum:** D 578

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

*Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG-WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14

*Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** tis. 11.30–12.30 och enligt överenskommelse.

*Studierektor*

HELENA BANI-SHORAKA

**E-post:** [helena.bani-shoraka@su.se](mailto:helena.bani-shoraka@su.se)

**Telefon:** 08-16 45 09

**Rum:** D 518

**Mottagning:** enligt överenskommelse